

BORSIG ZM Compression • Seiferitzer Allee 26 • 08393 Meerane

**ООО «Межрегиональное бюро  
технического перевода»**  
ул. Ильинская, 98  
603000 г. Нижний Новгород  
Российская Федерация  
Вниманию: Директора ООО «МБТП»  
Карповой Юлии Николаевны

Bearbeiter/ Person in Charge: Manuel Jentsch  
Telefon/ Phone: +49 (0)3764 5390-5130  
Telefax/ Fax: +49 (0)3764 5390-5180  
Unsere Zeichen/ Our Reference:  
Abteilung/ Dept.: Service  
Unsere Ref.-Nr./ Our Reference No.:  
E-mail/ E-mail: m.jentsch@zm.borsig.de

Ihre Zeichen/ Your Reference  
Ihre Nachricht vom/ Your Letter

17. Oktober 2014

### Referenz

Sehr geehrte Julia Nikolajevna,

hiermit möchten wir uns persönlich bei Ihnen, sowie beim Management und Übersetzerpersonal von ООО „Interregionales Büro der technischen Übersetzung“, bedanken für die erfolgreiche Zusammenarbeit und die hochqualifizierte kommunikative Unterstützung seitens ООО „IBTÜ“ (Vertrag 17/6-UP von 2013, Abwicklung der Projekte „Rekonstruktion vom Novogorkovskaya TEZ“ und „Rekonstruktion von Vladimirskaya TEZ-2“).

### Благодарственное письмо

Уважаемая Юлия Николаевна,

настоящим выражаем свою признательность лично Вам, а также менеджменту и переводческому составу ООО «Межрегиональное бюро технического перевода» за эффективное сотрудничество и высоко-профессиональную коммуникативную поддержку со стороны ООО «МБТП» в рамках выполнения обязательств по Договору возмездного оказания переводческих услуг № 17/6-УП от 2013 г. в ходе сопровождения проектов «Реконструкция Новогорьковской ТЭЦ» и «Реконструкция Владимирской ТЭЦ-2».

BORSIG ZM Compression GmbH  
Ein Unternehmen der BORSIG Gruppe und Mitglied der KNM Group Berhad / A company of the BORSIG Group and member of KNM Group Berhad

BORSIG ZM Compression GmbH  
Seiferitzer Allee 26, D-08393 Meerane

Sitz der Gesellschaft / Head Office:  
Egellsstr. 21, D-13507 Berlin

Telefon / Phone: +49 (0)3764 5390-0  
Telefax / Fax: +49 (0)3764 5390-5092  
E-mail / E-mail: info@zm.borsig.de  
www.borsig.de/zm

Geschäftsführung / Board of Management:  
Dipl.-Oec. Joachim Schulz

Amtsgericht / District Court:  
Charlottenburg, HRB 94069 B  
Ust-ID-Nr./ VAT-ID-No.: DE 814245952  
Steuer-Nr. 27 / 486 / 02503  
Finanzamt f. Körperschaften I

Commerzbank AG  
BLZ / Bank code 870 400 00  
Kto. Nr. / Acc. No. 256299900  
SWIFT: COBADEFFXXX  
IBAN DE 64870400000256299900

UniCredit Bank AG  
BLZ / Bank code 100 208 90  
Kto. Nr. / Acc. No. 355237567  
SWIFT: HYVEDEMM488  
IBAN DE 52100208900355237567



Insbesondere möchten wir die Mitwirkung seitens des hochqualifizierten Übersetzers Hr. Evgeny Kasarjan erwähnen, der das Dolmetschen und die Übersetzung bei der Montage und Inbetriebnahme der Booster Kompressoranlage BORSIG ZM auf der Baustelle von Novogorkovskaya TEZ ab 01.10.2014 bis 23.09.2014 übernommen hat.

Выражаем отдельную благодарность переводчику Евгению Казарьяну, обеспечивавшему высококачественный устный и письменный технический перевод в ходе монтажных и пуско-наладочных работ на газодожимной компрессорной станции производства BORSIG ZM в период с 01.10.2013 по 23.09.2014.

Aufgabenbereich von Evgeny Kasarjan:

Обязанности Евгения Казарьяна включали:

- effektive Kommunikation zwischen den Spezialisten der Fa. BORSIG ZM, ihren Subauftragnehmern, den Vertretern der Montagefirmen und des Betreibers - Dolmetschen auf der Baustelle bei der Montage und IBN der Kompressoranlage;
- Dolmetschen bei Betriebsbesprechungen und Gesprächen;
- Übersetzung der technischen Dokumentation, Tagesberichte, Protokolle, usw.;

- обеспечение эффективной коммуникации между сотрудниками фирмы BORSIG ZM Compression GmbH, ее субподрядными организациями, представителями монтажных организаций и эксплуатирующего предприятия - устный перевод на рабочей площадке во время монтажа и ввода в эксплуатацию ДКС;
- языковое сопровождение производственных совещаний и переговоров;
- выполнение письменных переводов (техническая документация, ежедневные отчеты, протоколы и т.д.);

Zu den vorteilhaftesten Qualitätseigenschaften von ООО „IBTÜ“ möchten wir vornehmlich die Folgenden betonen:

Среди качеств, выгодно отличающих ООО «МБТП», хотели бы особенно отметить:

✓ hochwertige Qualität der erbrachten Leistungen, bzw. Kommunikationsunterstützung;

✓ высокое качество оказываемых услуг и коммуникативной поддержки;

- ✓ strenge Beachtung von Wünschen und Anforderungen des Kunden;
- ✓ schnelle Umsetzung;
- ✓ verantwortungsvolle und gewissenhafte Erfüllung der Vertragspflichten.
- ✓ серьезное внимание к пожеланиям и требованиям Заказчика;
- ✓ оперативное реагирование;
- ✓ ответственное и добросовестное выполнение договорных обязательств.

Mit fester Sicherheit können wir ООО „IBTÜ“ als einen vertrauenswürdigen Partner im Bereich des technischen Dolmetschens und der Übersetzung weiter empfehlen.

С полной уверенностью можем рекомендовать ООО «МБТП» как надежного партнера в сфере оказания услуг устного и письменного технического перевода.

Mit freundlichen Grüßen,

**BORSIG ZM  
COMPRESSION ZM**

BORSIG ZM Compression GmbH  
Manuel Jentich · 08393 Meerane  
GERMANY  
Service Leiter

BORSIG ZM Compression GmbH

С уважением,

Мануэль Йентч

Начальник отдела сервисного  
обслуживания

BORSIG ZM Compression GmbH